

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

between

Non-profit limited company
« M. Kh. Dulaty Taraz Regional University»
The Republic of Kazakhstan
and

Kyrgyz-Turkish Manas University
Kyrgyz Republic

между

Некоммерческим акционерным обществом
«Таразский региональный университет
имени М.Х. Дулати»
Республика Казахстан

и

Кыргызско-Турецкий университет Манас
Кыргызская Республика

«24» 02 2025

№ _____

Non-profit limited company «M.Kh. Dulaty Taraz University» (*hereinafter - Dulaty University*), represented by Chairman of the Executive Board –Rector, **Mukhtar Kazbekovich Baizhumanov** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Kyrgyz-Turkish Manas University, represented by the Co-Rector **Almaz Ibraev** Rector, **Alpaslan Ceylan**, on the other hand, individually as “the Party” and collectively as “the Parties”, on the basis of the principle of equality of the Parties, mutual benefit and consent, have concluded the present Agreement on the following:

Некоммерческое акционерное общество «Таразский университет имени М.Х. Дулати» (г. Тараз, Республика Казахстан), именуемый в дальнейшем «Университет Дулати», в лице Председателя Правления – Ректора, **Мухтара Казбековича Байжуманова**, действующий на основании Устава, с одной стороны и Кыргызско-Турецкий университет Манас в лице первого проректора **Ибраева Алмаза Орозакуновича** и ректора **Алпаслана Джейлана**, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая готовность к сотрудничеству в сфере образования в области дидактики и научных исследований с целью развития и популяризации науки и укрепления взаимовыгодного сотрудничества между двумя вузами, заключили договор о нижеследующем:

1. The subject of the Contract

1.1. The subject of the Agreement is innovative, scientific, technical and educational cooperation in the implementation of joint research programs (including contract-commissioned research) and technical developments, including the exchange of leading teachers and scientists, doctoral students, undergraduates and students in order to:

1.1.1. exchange of experience and results of work in innovative, scientific, technical and educational fields;

1. Предмет Договора

1.1. Предметом Договора является инновационное, научно-техническое и образовательное сотрудничество в области реализации совместных программ научных исследований (включая контрактно-заказные исследования) и технических разработок, включая обмен ведущими преподавателями и учеными, докторантами, магистрантами и студентами в целях:

1.1.2. assistance in the integration of international scientific and other organizations operating in the field of education into the scientific and technical space through the transfer of scientific and educational technologies;

1.1.3. implementation of fundamental and applied research in innovative, scientific, technical and educational fields of activity;

1.1.4. scientific and methodological support of projects and expert activities;

1.1.5. development of innovative models for the development of the system of additional professional education;

1.1.6. exchange of experience and results in educational and research activities;

1.1.7. implementation of measures aimed at the development of innovations, including patent activity and technology transfer;

1.1.8. implementation of joint educational programs and double degree programs for students;

1.1.9. implementation of international research projects and grants from various sources of funding in areas of mutual interest;

1.1.10. improving the efficiency of the educational process on the basis of modern technologies and learning tools;

1.1.11. organization of scientific internships for teachers, researchers, doctoral students, undergraduates;

1.1.12. organization of joint conferences, seminars, symposiums with the involvement of interested partners and participation in their work;

1.1.13. publication of joint research results in domestic and foreign scientific journals;

1.1.14. exchange of students to perform various types of academic load, including educational and industrial practices;

1.1.15. provision and exchange of information, book fund (interlibrary subscription);

1.1.16. promotion of information about the activities of the Parties;

1.1.17. active cooperation in other areas of activity agreed by the Parties.

1.2. The forms of joint events are: symposiums, seminars, conferences, round tables, advanced training and professional retraining courses, master classes, professional internships, implementation of joint research projects.

2. Rights and obligations of the Parties

2.1. The Parties undertake to combine their efforts and act together without forming a legal entity in the field of educational, scientific and innovative activities, scientific research and high-tech business.

2.2. The Parties have the right to enter into legal

1.1.1. обмена опытом и результатами работ в инновационной, научно-технической и сферах образовательной деятельности;

1.1.2. содействия в интеграции международных научных и иных организаций, осуществляющих деятельность в области образования, в научно-техническое пространство путём трансфера научных и образовательных технологий;

1.1.3. осуществления фундаментальных и прикладных исследований в инновационной, научно-технической и образовательной сферах деятельности;

1.1.4. научно-методического сопровождения проектов и экспертной деятельности;

1.1.5. разработки инновационных моделей развития системы дополнительного профессионального образования;

1.1.6. обмена опытом и результатами в образовательной и научно-исследовательской сферах деятельности;

1.1.7. осуществления мероприятий, направленных на развитие инноваций, включая патентную деятельность и трансферт технологий;

1.1.8. реализация совместных образовательных программ и программ двойного диплома для студентов;

1.1.9. реализации международных научно-исследовательских проектов и грантов по разным источникам финансирования в областях, представляющих взаимный интерес;

1.1.10. повышения эффективности образовательного процесса на базе современных технологий и средств обучения;

1.1.11. организации научных стажировок для преподавателей, научных сотрудников, докторантов, магистрантов;

1.1.12. организации совместных конференций, семинаров, симпозиумов с привлечением заинтересованных партнеров и участия в их работе;

1.1.13. публикации совместных результатов научных исследований в отечественных и зарубежных научных журналах;

1.1.14. обмена студентами для выполнения различных видов учебной нагрузки, в том числе учебных и производственных практик;

1.1.15. предоставления и обмена информацией, книжным фондом (межбиблиотечный абонемент);

1.1.16. продвижения информации о деятельности Сторон;

1.1.17. активного сотрудничества в других областях деятельности, согласованных Сторонами.

1.2. Формами совместных мероприятий являются: симпозиумы, семинары, конференции, круглые столы, курсы повышения квалификации и профессиональной переподготовки, мастер-классы, профессиональные стажировки, реализация совместных научно-исследовательских проектов.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Стороны обязуются объединить свои усилия и совместно действовать без образования юридического лица в области учебной, научной и инновационной

relations, both among themselves and with third parties, aimed at interaction and coordination of the Parties' efforts to achieve the goals stipulated in clause 1.1. of this Agreement.

2.3. This Agreement does not impose any financial obligations on the signatories.

2.4. By Agreement of the Parties, separate works (services) can be paid. In this case, the Parties draw up a separate Agreement (contract).

2.5. The Parties interact within the framework of existing legislation on the principles of voluntariness, openness and parity of the Parties.

2.6. Under this Agreement, the parties have the right to place advertising and informational booklets, inform the business community about the joint activities of the parties.

2.7. Within the framework of this Agreement, the Parties do not have the right to use each other's image, established reputation, as well as symbols for the purpose of obtaining material benefits for one of the parties without a corresponding agreement between the Parties.

2.8. The Parties undertake to inform each other on implementation of joint activities under this Agreement.

2.9. The Parties undertake to maintain the confidentiality of information that has become known in connection with the performance of this Agreement.

3. Dispute Resolution

3.1. The Parties will take all measures to resolve disputes and disagreements that may arise under this Agreement through negotiations and consultations.

4. Confidentiality

4.1. The Parties undertake to keep secret any information received from the other Party under this Agreement.

4.2. The Parties undertake to respect the confidentiality of the terms of this Agreement and all information transmitted as confidential information or as information that by nature should be considered confidential.

5. Financing

5.1. This Agreement does not provide for the implementation of financial costs.

5.2. Each of the Participants bears all expenses related to the implementation and implementation of joint projects in accordance with the terms of the signed agreements. Expenses related to business trips and stay of performers fulfilling the Contract are borne by the sending party.

6. Other conditions

6.1. This Agreement enters into force and is valid for 5 (five) years from the date of its signing by authorized representatives of the Parties. If none of the Parties declares in writing their unwillingness to extend its validity no later than 3 months before the expiration of its validity, the Contract is extended for the next 5 (five) years.

6.2. The Agreement may be modified or terminated by Agreement of the Parties at any time. The Party notifies the other Party of the decision to terminate the Agreement by

деятельности, научных исследований и наукоёмкого бизнеса.

2.2. Стороны вправе вступать в правоотношения, как между собой, так и с третьими лицами, направленные на взаимодействие и координацию усилий Сторон для реализации целей, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего Договора.

2.3. Настоящий договор не налагает на подписавшие его стороны финансовых обязательств.

2.4. По соглашению Сторон отдельные работы (услуги) могут оплачиваться. В таком случае Стороны составляют отдельный договор (контракт).

2.5 Стороны осуществляют взаимодействие в рамках действующих законодательств на принципах добровольности, открытости и паритетности сторон.

2.6. В рамках настоящего Договора стороны имеют право размещать у себя рекламные и информационные буклеты, информировать деловую общественность о совместной деятельности сторон.

2.7. В рамках настоящего Договора Стороны не имеют право пользоваться имиджем, наработанной репутацией, а также символикой друг друга с целью получения материальной выгоды одной из сторон без соответствующего договора между сторонами.

2.8. Стороны обязуются информировать друг друга о реализации совместных мероприятий по настоящему Договору.

2.9. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность сведений, ставших известными в связи с исполнением настоящего договора.

3. Разрешение споров

3.1. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в рамках настоящего Договора, посредством переговоров и консультаций.

4. Конфиденциальность

4.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию, полученную от другой Стороны в рамках настоящего Договора.

4.2. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность условий настоящего Договора и всей информации, переданной в качестве конфиденциальной информации или в качестве информации, которую по характеру следует считать конфиденциальной.

5. Финансирование

5.1. Каждый из Участников несёт все расходы, связанные с выполнением и реализацией совместных проектов в соответствии с условиями подписываемых договоров. Расходы, связанные с командировками и пребыванием исполнителей, выполняющих Договор, несет направляющая Сторона.

6. Заключительные положения

6.1. Настоящий Договор вступает в силу и действует в течение 5 (пяти) лет со дня его подписания уполномоченными представителями Сторон. Если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме о своем нежелании продлить его действие не позднее за 3

an official letter no later than one month before the end of the Agreement.

6.3. The Parties shall not be entitled to transfer its rights and obligations under this Agreement to any third party without the written consent of each other.

6.4. Additional agreements to the Agreement are concluded in writing, are its integral parts and enter into force from the moment of signing by the Parties.

6.5. All disputes arising during the execution and termination of this Agreement are resolved through negotiations, and if no Agreement is reached – in accordance with the procedure established by law.

6.6. This Agreement is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.

7. Addresses and signatures of the Parties

Non-profit limited company M.Kh. Dulaty Taraz University

The Republic of Kazakhstan, 080012
Taraz, Suleymanov Str., 7
Tel.: +7 (726-2) 45-58-56
E-mail: info@dulatv.kz

месяца до окончания срока его действия Договор пролонгируется на следующие 5 (пять) лет.

6.2. Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению сторон в любое время. О решении расторгнуть договор Сторона ставит в известность другую Сторону официальным письмом не позднее, чем за один месяц до окончания действия договора.

6.3. Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия друг друга.

6.4. Дополнительные соглашения к Договору заключаются в письменной форме, являются его неотъемлемыми частями и вступают в действие с момента подписания Сторонами.

6.5. Все споры, возникающие при исполнении и расторжении настоящего Договора, разрешаются путем переговоров, а при не достижении согласия – в установленном законодательством порядке

6.6. Настоящий Договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

7. Адреса и подписи Сторон

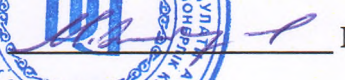
НАО «Таразский университет имени М.Х.Дулати»
Республика Казахстан, 080012
г.Тараз ул. Сулейменова, 7
Тел.: +7 (7262) 45-58-56
E-mail: info@dulatv.kz

Chairman Member of the Executive Board – Rector


M. Baizhumanov

« 19 » 02 2025

Председатель Правления – Ректор


M. Байжуманов

« 19 » 02 2025

Kyrgyz-Turkish Manas University

Kyrgyz Republic, 720038,
Bishkek, Chyngyz Aitmatov Campus (Djal)
Tel.: +996 (312) 54 19 41-47
E-mail: info@manas.edu.kg

Кыргызско-Турецкий университет Манас

Кыргызская Республика, 720038,
Бишкек, Кампус им. Чыңгыз Айтматова (Джал)
Тел.: +996 (312) 54 19 41-47
E-mail: info@manas.edu.kg

Co-Rector

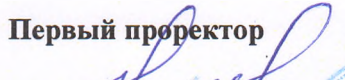

Almaz Ibraev

Rector


Alpaslan Ceylan

« 24 » 02 2025

Первый проректор


Алмаз Ибраев

Ректор


Алпаслан Джейлан

« 24 » 02 2025